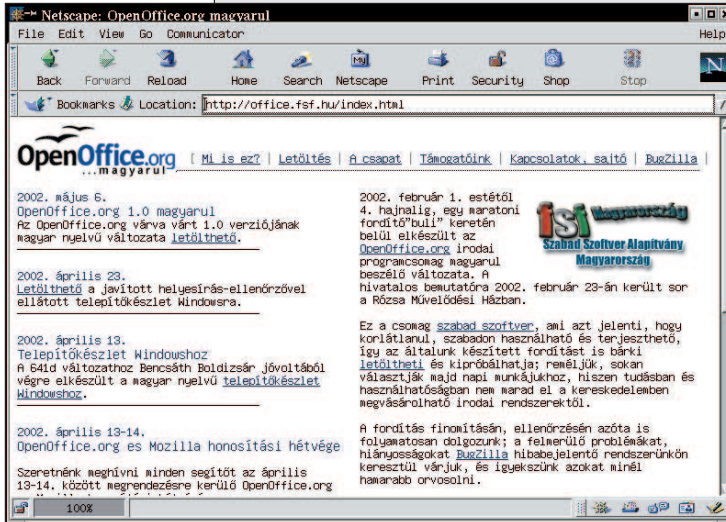


Beszélgés a Szabad Szoftverért Alapítvány alapítótagjaival

A hazai nyílt programok közösségében nemrég tűnt fel új és izgalmas kezdeményezéseivel a Szabad Szoftverért Alapítvány, más néven FSF.hu (Free Software Foundation Hungary). Ez a csoportosulás az 1985-ben megalakult nemzetközi FSF célkitűzéseit követve jött létre. Fő célja a Free Software projektek támogatása: az alapítók a GNU-alapú, illetve más szabadon hozzáférhető és módosítható forrású programok széles körben való elterjedését szeretnék elősegíteni.



A szervezet sokrétű feladatkör ellátására létesült: indulásakor felvállalta a felhasználói és fejlesztői érdekképviseletet, a tanácskozáskor szervezését, valamint a szabad programhasználat népszerűsítését a hazai médiában. Elsősorban azokkal a kezdeményezésekkel váltak ismertté a hazai közvélemény előtt, amelyek során egy-egy hosszú hétvégén, önként jelentkező résztvevők segítségével megszervezték a nyílt forráskódú OpenOffice.org programcsomag, majd a Mozilla böngésző felületének magyarítását. Az első honosítási hétvégére 2002. február 1–3 között, a másodikra április 13–14-én került sor. Mindkét rendezvény eredményesnek bizonyult. Csak az OpenOffice magyarítása során 139 fordító működött közre, akik együttesen 21 348 kifejezést ültettek át angolról magyarra: majd ennek az óriási anyagnak az ellenőrzését, a kész anyag lektorálását is elvégezte az FSF.hu OpenOffice.org honosító csapata. A jelenleg is folyamatban levő Magyar Mozilla Projekt során az FSF.hu a Mozilla program felhasználói felületének és súgójának fordításán dolgozik a bekapcsolódó szakemberek közreműködésével. A pillanatnyi frissítésekhez magyar nyelvi csomagot, valamint magyar nyelvű telepítőcsomagot készítenek és tesznek hozzáférhetővé. Eddigi tevékenységükről kérdeztük a Szabad Szoftverért Alapítvány tagjait – természetesen elsősorban a fordítási munkálatokról, mely rövid fennállásuk során a legsikeresebb lépésük volt –, illetve jövőbeli terveikről érdeklődtünk.

Az alábbi interjú IRC formában zajlott le, hogy a szervezet mindegyik tagja válaszolhasson a Linuxvilág kérdéseire. Riportalanyaink ragaszkodtak ehhez a beszélgetési formához, ezzel is megtestesítve az FSF-ben uralkodó demokráciát.

Kérdéseinkre *Somogyi Péter* (Jerry), *Tímár András* és *Varga S. Csaba* (Guska) válaszolt, valamint *Bán Szabolcs* (Shooby), ő a csoport azon tagja, akit a kezdetekkor az FSF Europe felkért, hogy a magyar szabadprogrammozgalmat és a nemzetközi FSF között biztosítsa a kapcsolatot.

Szabó Ágnes: *Mióta létezik a szervezet, és hogyan alakult meg?*

Guska: Fél éve fogalmazódott meg először bennünk, hogy szükség van egy ilyen egyesületre, ekkor ültünk össze első ízben. Valójában mint baráti társaság jöttünk össze, és a mai napig nagyon fontos számunkra a baráti légkör. Az alapvető célkitűzés, amiért létrejöttünk, az volt, hogy a Linux érdekei mellett a szabad programok érdekei is képviselve legyenek Magyarországon. Egyelőre sajnos még nem működünk hivatalosan bejegyzett alapítványként, azonban legfőbb szándékunk, hogy hamarosan már ilyen formában tudjunk dolgozni. Úgy gondoltuk a kezdetekkor, hogyha az első feladatokat sikeresen elvégezzük, akkor érdemes jogi keretek közé terelni a tevékenységünket. Ennek mostanában jött el az ideje.

Sz. Á.: *Milyen kapcsolatban vagytok a nemzetközi FSF alapítvánnyal?*

Shooby: Az FSF.hu és az FSF Europe támogatásáról biztosított bennünket. Alapítványként való bejegyzésünk után fogjuk felvenni velük a hivatalos kapcsolatot.

Sz. Á.: *Mi motivált benneteket, amikor megszerveztétek az OpenOffice.org és a Mozilla magyarításait?*

Shooby: A szabad programok fejlesztése alapvetően a felhasználók igényein alapul. Szükség volt arra, hogy legyen magyar felülete is ezeknek a programcsomagoknak, és így széles körben használhatóvá váljanak.

Tímár András: A Mozillához ugyan volt magyar fordítás, de időközben elavult, ezért új változatra volt szükség.

Sz. Á.: *Hogyan sikerült erőforrásokat biztosítani a fordítási akciókra?*

Jerry: Több támogatónk volt, akiktől gépeket kaptunk. Az OpenOffice.org magyarításakor használhattuk a BME gépeit, hálózatát. Azonban nem kellett minden résztvevőnek gépet biztosítanunk, mivel sokan notebookkal érkeztek.

Shooby: Mind magánszemélyektől, mind cégektől nagyon sok hozzájárulást kaptunk eddigi munkánkhoz. Volt olyan, aki a magyarítási vállalkozásunk után utólag is támogatott bennünket.

Jerry: Bár az is igaz, hogy ezek a támogatások inkább eseti jellegűek voltak, nem nagyon fordult elő, hogy kétszer kaptunk volna anyagi segítséget ugyanattól.

Sz. Á.: *Hány embert mozgósítottatok a két fordítás alkalmával, és hogyan tudátok mindezt megszervezni?*



Guska: Nagyon segítőkészek voltak a résztvevők, mindenki szívesen benne volt a munkában, így nem volt nehéz a szervezés. Az első fordítói hétvégét alig hirdettük meg. Mégis, mire első nap bementünk a BME-re, a nyersfordítás hat százalékát már elkészítették. Egyébként az OpenOffice.org és a Mozilla honosítása alatt összeállt egy tíz főből álló csapat, akik teljesen gördülékenyen tudnak együtt dolgozni, és képesek irányítani a külső emberek munkáját is. Ez nagyon fontos számunkra a későbbi magyartási feladatok szempontjából.

Jerry: Délután négy körül indítottuk el aznap (február 1-jén) a webes felületet, amelyről le lehetett tölteni a fordítandó anyagot. Anélkül, hogy ezen kívül bármit csináltunk volna, mire este hétkor elkészültünk a helyi hálózat összeállításával a BME-n, az anyag hat százaléka már le volt fordítva. A csapatmunkában egyébként az volt az érdekes, hogy a több mint száz ember között mindig akadt valaki, aki hozzá tudott szólni a különböző kérdésekhez. Felmerültek például kérdések nyomdászati szakfejezésekkel, a táblázatkezelőben levő gazdasági függvényekkel kapcsolatban, és mindenre érkezett megoldás.

T. A.: Igen, csak nagy munka kijavítani, ha egy kérdés rossz megoldás érkezik és az bekerül a kész változatba. Ezért szükséges később a többlépcsős lektorálás.

Sz. Á.: A lefordított anyag lektorálását is sikerült már befejezni?

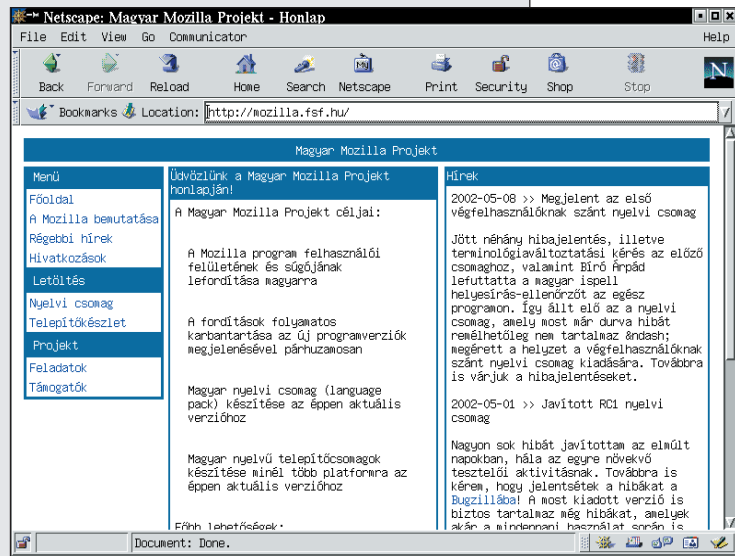
Jerry: Meg kell említenem, mert nem volt elég hangsúlyos az eddigi híradásokban, hogy a fordítás és lektorálás nemcsak a fordító összejöveteleken zajlik, hanem még azok után is hosszasan. A fordítás ellenőrzésén, finomításán a mai napig dolgozunk, ez mennyiségileg óriási munka, épp ezért több körben zajlik. Az OpenOffice.org fő lektora *Verők István*, a Mozillát *Tímár András* lektorálja *Bíró Árpád* és *Jánvári Gusztáv* közreműködésével.

Sz. Á.: Tudjátok, hányan töltötték le eddig az oldalakat a kész magyar változatokat?

Jerry: Ezt pontosan nem tudjuk. Annyit tudunk, hogy a linux.index.hu-n egy szavazáson a magyar OpenOffice.org-ra körülbelül 400–500 szavazat érkezett. Továbbá elég sok levelet kaptunk akkor is, amikor másfél napig elérhetetlen volt a Mozilla nyelvi csomagja.

Sz. Á.: Milyen terveitek vannak a továbbiakra? Készültök újabb magyartási munkálatokra?

T. A.: Szeretnénk, bár nem sok olyan program van, amely akkora közérdeklődésre tarthat számot, mint az OpenOffice.org és a Mozilla. Felmerült például a Gimp honosítása. Nagy része ugyan már le van fordítva, de például a bővítmények honosítása még várat magára.



Jerry: A Gnome 2.0-s változatának fordítására is szükség lenne.

T. A.: Ez utóbbi azért is esélyes a magyartásra, mert a csomagjai elég jól meghatározottak, és egyszerre jön majd ki a program, nem pedig folyamatos fejlesztésekkel, amelyeket a magyar felület változtatásával követnünk kellene.

Shooby: A jövőben egyébként nemcsak fordítással kívánunk foglalkozni, hanem tevékenységünket ki szeretnénk terjeszteni a többi, általunk vállalt feladatra is.



Szabó Ágnes

(agi@netelligents.com) újságíró, szociológus. 25 éves, sajtó-, internet- és kávéfüggő. Ez utóbbiról szerencsére leszokófélben van. Kedvenc sportja a futás és a lovaglás.

A következő lépés: Linuxszal, ugyanennyiért

Szeretné tudni, mennyibe kerül egy névtelen PC önmagában? A legjobb hely, ahol kiderítheted, a Wal-Mart. A Wal-Mart weboldalán találhatsz általános, 1 GHz Intel processzoros névtelen gépet (Microtel SYSMAR116) a manapság szokásos jellemzőkkel és számokkal: 128 MB RAM, 40 GB merevlemez, billentyűzet, egér, modem, aktív hangfal, hajlékonylemez stb. Továbbá nagybetűkkel fogad téged a köszöntő:

MONITOR ÉS OPERÁCIÓS RENDSZER NÉLKÜL

Van még hely, ahol az árucikkeket áruként kezelik.

Ára: 399 dollár

A weboldal helye:

➔ www.walmart.com/catalog/product.gsp?product_id=1731327

Doc Searls